

Rossend Arqués, *Divina Comedia. Dante Alighieri.* *Edición anotada bilingüe, Madrid: Akal, 2021*

José Blanco Jiménez

Società Dantesca Italiana,
Italia.

joblar@gmail.com

Ediciones Akal, S.A. – con sede principal en Madrid (España) – publicó en el año del VII Centenario de la Muerte de Dante Alighieri una nueva traducción anotada de la *Divina Comedia*, que firma como coordinador Rossend Arqués y que yo citaré como *Divina Comedia – akal*.¹

Se trata de 1952 páginas divididas en tres tomos de 19,5 cm de ancho por 25,55 cm de alto, encuadernados en cartón y protegidos en un estuche del mismo material. Está profusamente ilustrado con imágenes de manuscritos medievales (Biblioteca Nacional de España, Madrid, ms. 10057; British Library, London, ms. Yates Thompson 36; Bodleian Library, Oxford, ms. Holkham misc. 48; British Library, London, ms. Egerton 943), de antiguas ediciones (Firenze, Nicolò di Lorenzo della Magna, 1481; Brescia, Bonino de'

¹ *Divina Comedia. Dante Alighieri. Edición anotada bilingüe*, Madrid, Ediciones Akal S.A, 2021, de formato monumental en tres volúmenes (cclxiii+567, xi+560, xi+560 pp.). RAFFAELE PINTO es el traductor y anotador, además del encargado de las siguientes voces de la Introducción: Amor/Deseo, pp. xxxlv; Beatriz/Antibeatriz, pp. lxii-lxxiii; Génesis y primera difusión, pp. cxxi-cxxxiii; Política, pp. cci-ccxii; Sulla traduzione (pp.cclxi-cclxiii) y Economía, pp. lxxxvii-cii (en colaboración con JUAN VARELA-PORTAS DE ORDUÑA) y la Introducción al Purgatorio (vol.II, pp.3-21). Ha escrito también las notas introductivas a los cantos I-XI, XXVI del Infierno, XI-XXVI del Purgatorio y X-XIV, XVIII-XX del Paraíso. Completan la redacción del volumen (en orden alfabético): ROSSEND ARQUÉS COROMINAS con las siguientes voces de la Introducción: Arte, pp. xlv-lxii; Divina comedia en España, pp. lxxxiii-lxxxvi; Lengua/Estilo, ppcxxxiii-cxliv; Otras obras, pp.clxiv-clxxvi; Personajes, pp. clxxvi-clxxxvii; Vida de Dante, pp. ccxxxv-cclxiv y las notas introductivas a los cantos V-VII, XV-XVIII del Purgatorio y XV-XVII, XXI-XXIII del Paraíso. CHIARA CAPPUCCIO, con las voces: Música, pp. cxliv-cliv; Poética, pp.clxxxviii-cc de la Introducción y las notas introductivas a los cantos I-IV, VIII-IX, XXVII, XXX-XXXIII del Purgatorio y XXIV-XXVI del Paraíso; CARLOTTA CATTERMOLE ORDÓÑEZ, con la Introducción al Infierno (vol. I, pp.3-14) y las notas introductivas a los cantos XV-XVIII, XXIV-XXV, XXVII, XXX-XXXIV del Infierno; JUAN VARELA-PORTAS DE ORDUÑA, con la Introducción al Paraíso (vol. III, pp.3-18), las voces de la Introducción: Alegoría, pp. xv-xxx; Filosofía/Teología, pp.cii-cxxi; Narratología, pp. cliv-clxiv y Economía, pp. lxxxvii-cii (en colaboración con RAFFAELE PINTO) y las notas introductivas a los cantos XXIX-XXXIII, XXVIII-XXIX del Infierno, XIX-XX, XXVIII-XXIX del Purgatorio e I-VII, XXVII-XXXIII del Paraíso; y EDUARD VILELLA MORATÓ con las voces de la Introducción: Tradición clásica, pp. ccxii-ccxxii; Tradición románica, pp.ccxxii-ccxxxiv y las notas introductivas a los cantos XII-XIV, XIX del Infierno, X-XIV del Purgatorio e VIII-IX del Paraíso.

Bonini, 1487) y reproducciones de obras de artistas del calibre de Sandro Botticelli, Gustave Doré, John Flaxman, William Blake, Salvador Dalí, Eugène Delacroix, entre otros.

Obviamente es una obra más de biblioteca que de escritorio y quien se decida a consultarla debe tener en claro que su interés se acrecentará en la medida que disponga de tiempo para leer con calma y dedicación.

Por expresa declaración, sus autores han querido dejar en claro que la edición “es el fruto de un trabajo en equipo, en el que hemos participado seis de los miembros de la sección española del Grupo Tenzzone, un grupo de estudiosos y estudiosas españoles – afincados en Barcelona y Madrid – e italianos que trabajan juntos desde 2006 en el análisis de la obra de Dante”.²

El traductor es Raffaele Pinto, un calificado dantólogo, que además tiene a su haber la condición de poliglota. Su lengua madre es el napoletano y domina el italiano, el castellano, el catalán (trabaja desde hace casi medio siglo en la Universitat de Barcelona), manejando también el latín y el provenzal. Evidentemente, no es un aficionado.³

Pero antes de pasar a ese tema, quiero resaltar la calidad de diccionario enciclopédico que tiene esta obra. Además del texto, debidamente anotado por seis estudiosos, están las Introducciones a las tres cánticas y 18 ensayos temáticos que – tal como advierte el coordinador Rossend Arqués – actúan como voces enciclopédicas que forman “una red de interpretaciones concebida para allanar y potenciar la lectura poliédrica de la *Comedia*”. Y agrega: “Para ello, el repertorio que el lector se apresta a leer (y esperemos a consultar a menudo) dispone de un sistema

² *Divina Comedia* – akal, p. [xii]. Hay especial interés en dejar en claro que los redactores son españoles y que, si han aceptado la participación de otras nacionalidades, se trata de extranjeros que trabajan hace tiempo en España. Por otro lado, en los tres tomos pocas veces se menciona a otros y otras representantes del mundo hispanófono.

³ Él mismo agrega en sus alcances *Sobre la traducción*: “La traducción ha sido llevada a cabo con los criterios colaborativos ya adoptados en el *Libro de las canciones y otros poemas* (Akal, 2014): siendo yo el responsable último, han participado en la elaboración del texto español todos los autores de esta edición (Rossend Arqués, Chiara Cappuccio, Carlota Cattermole, Juan Varela-Portas de Orduña, Eduard Vilella), cada cual ofreciendo la preciosa contribución de sus competencias lingüísticas y críticas. Estoy convencido de que el trabajo en grupo permite por un lado un acercamiento mayor al original y por el otro una mejor utilización de los recursos que ofrece la lengua de llegada, siempre y por definición más amplios de los que se pueden abarcar a partir de una competencia individual, por muy profunda y rica que esta sea. Este principio es tanto más válido en mi caso, no siendo el español mi primera lengua” (pp. cclxi).

de remisiones que se presentan gráficamente en forma de corchetes como si fuera el hilo de Ariadna que le ha de guiar por el poema dantesco”. La lista y el desglose de este material se encuentra en la n.1 de este artículo.

El tema que me ocupa en particular es el valor de la traducción castellana, dado que hace cuatro décadas que estoy trabajando en ella⁴ y he establecido algunos criterios que también he publicado.⁵

En cuanto a su trabajo, Pinto alerta acerca de los criterios para traducir. Y los tendré todos presentes, dejando de lado los matices estéticos, porque lo que me interesa es el valor filológico de la edición. No toco, por ejemplo, el tema de los encabalgamientos y la “desfiguración” del melodismo petrarquesco. Pinto compendia su metodología en una suma de libertad (privilegiando siempre la fidelidad de la expresión al concepto) y violencia (programático rechazo de todo moralismo expresivo).⁶ Y añade: “Una traducción, por muy fiel que quiera ser, ni de lejos restituye esta sensación de omnipotencia verbal que el texto de Dante produce en el lector, porque su libertad y su violencia destacan sobre un trasfondo implícito que es toda la cultura de su tiempo, un trasfondo que actúa sobre el verso dándole un eco y unas resonancias que el traductor e intérprete más o menos claramente advierte, pero que no podría de ninguna manera reproducir. Es el aparato de introducciones y notas el que se encarga de reconstruir este trasfondo, disociando la lectura en dos momentos, el de la auscultación verbal del texto y el de la exégesis que aclara su complejidad semántica e ideológica, que en ocasiones es abismal.

⁴ Un primer resultado es el volumen JOSÉ BLANCO JIMÉNEZ, *Los siete primeros cantos de la “Commedia” de Dante Alighieri*, Santiago de Chile 2021, Ediciones Video Carta, xxix-119 pp.

⁵ JOSÉ BLANCO JIMÉNEZ, *Validità filologica delle traduzioni castigliane della “Commedia”*. Questioni di metodo, in *Traduzioni, tradizioni e rivisitazioni dell’opera di Dante*. In memoria di Marco Sirtori, a cura di Raul Calzoni e Thomas Persico, Napoli, La Scuola di Pitagora, 2023, pp. 37-51. Otras intervenciones han sido: la ponencia *Validità filologica delle traduzioni castigliane della “Commedia”* en el *Congresso Dantesco Internazionale 2019* (30 mayo – 1º junio 2019, Ravenna, Italia) y *Para la traducción castellana de la Commedia: algunos versos difíciles por sus variantes o presuntos errores de arquetipo* en el *III Congreso Internacional de Estudios sobre Dante Alighieri* en el Ecuador (10-12 noviembre 2021, Quito, Ecuador).

⁶ Lo explica de esta manera: “un rechazo que es patente sobre todo en el léxico, que abarca todo el arco semántico del vocabulario, del registro más deslenguado y obsceno (sobre todo el *Inferno*) al más sublime y metafísico (sobre todo el *Paraíso*), pasando por el lirismo más fino y depurado (sobre todo el *Purgatorio*): en cada uno de estos registros Dante supera, y con creces, a cualquier poeta no solo de su tiempo, sino también del nuestro, y no solo por la singularidad de su genio lingüístico, sino también, y en sentido más sustancial, por la posibilidad que él tuvo de cruzar con la palabra poética todos los saberes socialmente disponibles, una posibilidad que se dio en su tiempo, y luego nunca más” (p. cclxii).

En relación con Dante, como con ningún otro escritor, la glosa es necesaria no solo para entender el texto sino también para gustar, en medida apreciable, su extraordinaria belleza” (p. cclxii).

En lo personal, cuando me propuse establecer el texto crítico que habría de traducir en castellano, partí de los *loci critici* establecidos por el grupo guiado por Michele Barbi.⁷ Luego procedí a cotejar las diversas ediciones que se han publicado a través de los siglos, deteniéndome en particular en las últimas, que cotejan también las anteriores, además de seguir aportando mis propios “descubrimientos” de lugares difíciles, identificados en más de tres décadas de trabajo.

Pinto optó de inmediato por el texto del equipo de Giorgio Petrocchi, justificando de la siguiente manera su elección: “El texto que he escogido como base de la traducción es el que estableció Giorgio Petrocchi para la Edición Nacional de las obras de Dante (1966-67). Sus criterios son ciertamente mejorables (consideró una parte muy reducida de la extensa tradición manuscrita) y el trabajo editorial del último medio siglo ha producido ediciones de la *Comedia* basadas en criterios diferentes, que, en la actualidad, pueden servirse además de una tecnología mucho más sofisticada de la de entonces (Antonio Lanza, Federico Sanguineti, Eleonisia Mandola, Paolo Trovato). Pero la edición de Petrocchi sigue siendo la que normalmente se usa, tanto en Italia como en España, y me ha parecido que es muy importante dar a lectores y estudiosos la posibilidad de cotejar tanto la traducción como los comentarios de nuestra edición con las anteriores, a partir de un texto original común. En las notas se avisa de los puntos en los que puede haber variantes preferibles a las lecciones escogidas por Petrocchi”.⁸

⁷ Cfr. ADOLFO BARTOLI, ALESSANDRO D'ANCONA, ISIDORO DEL LUNGO, *Per l'edizione critica della Divina Commedia*, en “*Bullettino della Società Dantesca Italiana*”, n. 5-6 (1891), pp. 25-27; seguido por el *Canone di luoghi scelti per lo spoglio dei mss. della Divina Commedia*, pp. 28-38. Prue Shaw lo cita – con referencia a los códices que los contienen – en el Appendix A de su edición crítica online (www.dantecommaedia.it), Segunda Edición, 2021 pp. 385-406.

⁸ Ésta es la edición que sigue: DANTE ALIGHIERI, *La Commedia secondo l'antica vulgata*, ed. GIORGIO PETROCCHI, Milano, Mondadori, 1966-1967; 2ª ed. Firenze, Le Lettere, 1994. Comparto las opiniones de Raffaele Pinto y es más de una década que mi trabajo de filología comparada me ha llevado a adoptar el texto de Antonio Lanza (DANTE ALIGHIERI, *La Commedia. Testo critico secondo i più antichi manoscritti fiorentini. Nuova edizione*, ed. ANTONIO LANZA, Anzio, De Rubeis, 1996) y que explico en la *Introducción* de mi volumen (citado en la n.4), además del artículo JOSÉ BLANCO JIMÉNEZ, *La Commedia: dal testo di Dante all'edizione di Antonio Lanza*, en *Miscellanea di studi in onore di Antonio Lanza*, en “*Letteratura Italiana Antica*”, XX (2019), Fabrizio Serra Editore, Roma-Pisa, pp. 41-61.

En la revisión que voy a efectuar a continuación, sólo señalaré algunas variantes sin entrar en mayores explicaciones: todas ellas han desatado polémicas seculares, las que sí figuran en la traducción que estoy preparando. Considero sólo variantes de otros editores y sólo – en casos justificados – algunas de códices significativos.

Y entro de lleno en mi labor analítica y comparativa.

Efectivamente, Pinto sigue en un gran porcentaje el texto Petrocchi en el uso de varias palabras que han representado dificultades para otros traductores:⁹

⁹ A principios del siglo XX, aparece una serie de traducciones que algunos señalan pero que no son consultables en bibliotecas. Vengo de inmediato, por lo tanto, a las que aparecieron a partir del VII Centenario del Nacimiento de Dante Alighieri, que se conmemoró en 1965 y que identifico con una sigla entre paréntesis cuadrados cuando me toque citarlas: NICOLÁS GONZÁLEZ RUIZ (Madrid, Biblioteca de autores cristianos, 1966 – [GR]) texto bilingüe en el vol. *Obras completas*; ÁNGEL BATTISTESSA, iniziato nel 1965 (Buenos Aires, Ediciones Carlos Lohlé, 1972 – [Bat]); ÁNGEL CRESPO, con el texto de Natalino Sapegno (Barcelona, Círculo de Lectores, 1981; *Infierno*, 1973; *Purgatorio*, 1976; *Paraíso*, 1977 – [Cr]); LUIS MARTÍNEZ DE MERLO (Madrid, Cátedra, 1986 – [Mm]) texto bilingüe; ÁNGEL CHICLANA (Madrid, Espasa Calpe, 1994 – [Ch]); ABILIO ECHEVERRÍA (Madrid, Alianza, 1995 – [E]); VIOLETA DÍAZ CORRALEJO (Madrid, SIAL Ediciones, 2012 – [DC]); JORGE AULICINO (Buenos Aires, Edhasa Literaria, 2015) – [Au]; JOSÉ MARÍA MICÓ (Acantilado, 2018 [M]) texto bilingüe; ANTONIO JORGE MILANO (Buenos Aires, Grupo Editor Latinoamericano, 2002, 3 voll. – [Mi]) texto bilingüe; CLAUDIA FERNÁNDEZ SPEIER (Buenos Aires, Colihue, 2021, 3 voll. – [FS]) texto bilingüe; JUAN BARJA – PATXI LANCEROS (Madrid, Abada Editores, 2021 – [BL]) texto bilingüe.

TESTO PETROCCHI	TESTO RAFFAELE PINTO	Canto	Lección alternativa
sì che pareva che l'aere ne tremesse	que al aire mismo parecía temblar	If I, 48	temesse
e durerà quanto 'l mondo lontana	y durará hasta que este mundo dure	If II, 60	moto
Or movi, e con la tua parola ornata	Ve tú, y con tu tan bella palabra	If II, 67	orrata
d' error la testa cinta	Yo, que tenía de horror la mente llena	If III, 31	orror
né lo profondo inferno li riceve	y el infierno profundo los rechaza	If III, 41	abisso
anche di qua nuova schiera s'auna	un nuevo pelotón allí se agolpa	If III, 120	gente
e vidi Orfeo / e Tullio e Lino e Seneca	Tulio y Lino , y Séneca el moral	If IV, 140-141	Tulio almo
ch'è porta della fede che tu credi	que es puerta de la fe que tú profesas	If IV, 36	parte
lo venni in loco d'ogne luce muto	Llegué a un lugar de toda luz callado	If V, 28	lo vegno
faccendo in aere di sé lunga riga	van, por el aire haciendo larga hilera	If V, 47	per l'aer
mossi la voce: "O anime affannate	moví la voz: «Oh, almas afanadas	If V, 80	mov'i' la voce
Caina attende chi a vita ci spense".	Caína espera a aquél que nos mató".	If V, 107	Cain'
dirò come colui che piange e dice	te lo diré , a la vez llorando y hablando	If V, 126	farò
graffia li spirti ed iscoia ed isquatra	araña, despelleja y descuartiza	If VI, 18	ingoia
rivederà la trista tomba	volverá al fin cada cual a su tumba	If VI, 97	ritroverà
ne la valle cerno	vislumbro por el valle , allí en fondo	If VIII, 71	vallo

E già venìa su per le torbide onde	Y ya venía por las turbias olas	If IX, 64	sucide
lo cor che 'n su Tamisi ancor si cola ".	el corazón que honran en el Támesis	If XII, 120	si còla [de còlère]
tanto ch'i' ne perd' li sonni e' polsi.	tal que perdí así el sueño y la vida.	If XIII, 63	sonno
fuor de la selva un picciol fiumicello,	de aquella selva un pequeño arroyo,	If XIV, 77	rena
che parton poi tra lor le peccatrici	que se reparten entre sí las putas	If XIV, 80	pettatrici
pur a sinistra, giù calando al fondo,	por mucho que bajado / hayamos a la izquierda, y hacia el fondo	If XIV, 125-126	più a sinistra
faròl, se piace a costui che vo seco".	lo haré, si tengo de este el visto bueno".	If XV, 36	colui
sanz'arrostarsi quando 'l foco il feggia.	cien años sin del fuego defenderse.	If XV, 39	caldo
al piè al piè della stagliata rocca	justo a los pies de la cortada roca,	If XVII, 134	scogliata
vidi un col capo sì di merda lordo	vi a uno que de mierda tan cubierto	If XVIII, 116	feccia
Vedi le triste che lasciaron l'ago, / la spuola e 'l fuso, e fecersi ' ndivine ;	Mira a las pobres que la lanzadera / dejaron y se hicieron adivinas ,	If XX, 121-122	divine
e volser contra lui tutt' i roncigli	y contra él volvieron las horquillas	If XXI, 71	e porser
per li Troiani e per la lunga guerra	por los troyanos y la larga guerra	If XXVIII, 10	Romani
che mi solea quetar tutte mie voglie	que apaciguaba todos mis deseos	Pg II, 108	doglie
queti , senza mostrar l'usato orgoglio	tranquillas , sin su orgullo acostumbrado	Pg II, 126	questi
lasciar lo canto, e fuggir ver' la costa	dejar el canto y huir hacia la cuesta	Pg II, 131	gire

com'uom che va, né sa dove riesca :	como alguien que no sabe adónde va ;	Pg II, 132	s'arésca
l' angel di Dio che siede in su la porta	de Dios el ángel sentado en la puerta.	Pg IV, 129	uccel
tanto s'avea, ed i': " Deh , chi siete" fue / la voce mia di grande affetto impressa.	tanto se había, y dije: " ¿Vos quién sóis?", / con voz cargada de emoción y afecto.	Pg VIII, 44-45	ed i': "Chi siete"
La concubina di Titone antico	La concubina del viejo Titón	Pg IX, 1	Titano
Poi pinse l'uscio alla porta sacrata,	Luego empujó de la puerta el batiente	Pg IX, 130	parte
già s'imbiancava al balco d'oriente	d'oriente en el balcón se emblanquecía	Pg IX, 2	balzo
e 'l terzo già chinava in giuso l'ale;	y el tercero volvía abajo las alas	Pg IX, 9	e al terzo
Le lor parole, che rendero a queste / che dette avea	Las palabras que a estas contestaron , / que dicho había	Pg XI, 46	reddero
e non pur a me danno / superbia fa , ché tutti miei consorti / ha ella tratti seco nel malanno.	y no a mí sólo daña / la soberbia , porque a toda mi estirpe / también llevó hacia la perdición	Pg XI, 68	superbia fé
Che voce avrai tu piú, se vecchia scindi	Qué voz tendrás tú ya, si vieja escindes / de ti la carne	Pg XI, 103- 104	fama
"Oh! - diss'io - padre, che voci son queste?".	"Oh", dije, "padre, ¿qué voces son estas?".	Pg XIII, 34	lire
in destro feci, e non innanzi , il passo	yendo hacia la derecha y no adelante .	Pg XIV, 141	indietro [lectio faciliior de Barbi]
Io non so se più disse o s'ei si tacque	No sé si más habló o si calló ,	Pg XVIII, 127	o più si tacque

ché la tua stanza mio pianger disagia	tu presencia mi llanto , que madura / aquello que decías interrumpe.	Pg XIX, 140- 141	pregar
tanto quanto al poder n'era permesso ,	tanto cuanto el camino permitía	Pg XX, 126	promesso
Carlo venne in Italia e, per ammenda,	Carlos bajó a Italia, y como enmienda	Pg XX, 67-69	per vicenda
mentre che del salire avem soverchio	mientras nos quede algo por subir ,	Pg XXII, 96	l'andare
Ma se le svergognate fosser certe	Mas si las descaradas conocieran	Pg XXIII, 106	sventurate
"Se la veduta eterna li dislego	"Si la visión eterna le despliego",	Pg XXV, 31	verità, virtude, vendetta
dietro a le note de li etterni giri	los que las notas siguen de los cielos;	Pg XXX, 93	rote
vincer pareami più se stessa antica	vencer me pareció a la que había sido	Pg XXXI, 83	verde, veder
perch'io udi' da loro un " Troppo fiso!";	oyendo de ellas: "¡ Demasiado fijo!";	Pg XXXII, 9	Non troppo
E questa sorte , che par giù cotanto	Y este destino , que parece pobre,	Pd III, 55	spera
della spiritüal ch'ha men salita	de la espiritüal, que sube menos.	Pd IV, 39	celestial
al modo, credo, di lor viste interne. [Casella: <i>eterne</i>]	según, yo creo, sus íntimas visiones.	Pd VIII, 21	eterne [Casella]
quanto per mente e per loco si gira	lo que en lugar y en el pensar se mueve	Pd X, 4	occhio
veloci e tarde, rinnovando vista	lentas o rápida, cambiando aspecto,	Pd XIV, 113	rimovendo
lo refrigerio de l' eterna ploia	el refrigerio de la lluvia eterna	Pd XIV, 27	santa

non gonne contigiate, non cintura	ni faldas con bordados, cinturones	Pd XV, 101	donne
luce risplendere a' miei blandimenti	luz fulgurar a mi cálido hablar	Pd XVI, 30	rispondere
nave che per torrente giù discende.	de barco que descienda la corriente	Pd XVII, 42	torrente
Un uom nasce a la riva / de l' Indo ,	Un hombre nace en las orillas / del Indo	Pd XIX, 70-71	Nilo
lì quasi vetro allo color che il veste	como el cristal al color que lo viste	Pd XX, 80	ch'el [Sapegno]
tempo aspettar tacendo non patio	más tiempo en el callar no soportó.	Pd XX, 81	soffrio
come a lei piacque gli occhi dirizzai	Volví los ojos, como ella me dijo,	Pd XXII, 22	ritornai
A voi divotamente ora sospira l'anima mia	Ruega a vosotras ahora el alma mía / con devoción	Pd XXII, 121	òra e sospira
e fuor di sua natura in giù s'atterra	y contra su natura cae en la tierra	Pd XXIII, 42	matera [Ricc 1033, Laur Asb Dant 1]
fiammando, volte a guisa di comete	giraban , flameando, cual cometas.	Pd XXIV, 12	forte
e mènte , ché la luce si nascose / da sé	miente , pues se escondió por sí la luz	Pd XXIX, 100	mentre
di tanta plenitudine volante	de tanta plenitud circunvolante	Pd XXXI, 20	moltitudine [Sapegno]
e di Fiorenza in popol giusto e sano	y de Florencia en pueblo justo y sano	Pd XXXI, 39	a popol giusto
che di ciò fare avei la potestate	en que tenías el poder de hacerlo	Pd XXXI, 87	avevan
soverchia quella dove 'l sol declina.	supera a aquella donde el sol se pone,	Pd XXXI, 120	l'altra
mirava fissa, immobile e attenta	miraba fija, inmóvil y atenta,	Pd XXXIII, 98	istava

Hay otras situaciones en las que no sigue el texto Petrocchi y acoge (o se deja influir) por una variante de otro editor, de otra lección manuscrita o no necesariamente identificada de manera clara:

TEXTO GIORGIO PETROCCHI	TEXTO RAFFAELE PINTO	Canto	ACOGUE VARIANTE
Ahi quanto a dir qual era è cosa dura	¡Cuán dura cosa es decir cual era	If I, 4	E quanto
con la test'alta e con rabbiosa fame	con la cabeza erguida y tan hambriento	If I, 47	Bramosa
ch'ella mi fa tremar le vene e i polsi".	porque me hace temblar todas las venas"	If I, 90	ché la mi fa tremar
e veggio ad ogne man grande campagna	y vi a cada lado una explanada	If IX, 110	compagna
sin far sentir con li sospir dolenti ?"	se han oír con sus hondos suspiros?".	If IX, 126	con sospir' sì dolenti
dicevan tutte riguardando il giuso	así gritaban hacia mí	If IX, 53	Gridavan
"O virtù somma, che per li empì giri / mi volvi", cominciài, "com'a te piace,	«¡Oh gran virtud!, tú que por estos círculos / a tu antojo me llevas"	If X, 4-5	per li ampi giri
lo son colui che tenni ambo le chiavi / del cor di Federico	Del corazón yo fui quien las dos llaves / tuve de Federico	If XIII, 58-63	Fui
sì come 'l duca m'avea comando	tal como mi maestro me mandò	If XVI, 110	Maestro
quando un'altra , che dietro a lei venia	llegó entonces tras ella otra llama	If XXVII, 4	quand'un'altra, che dietro le venia
"Omai - diss'io - non vo' che più favelle	" No hace falta que hables", dije entonces	If XXXII, 109	non vo' che tu favelle
ed ecco, qual, sorpreso dal mattino / per li grossi vapor Marte rosseggia	De repente, como por la mañana / por espeso vapor Marte rojea	Pg II, 13-14	sol presso del mattino
mentre che i primi bianchi apparver ali;	al ver que aquellos blancos eran alas,	Pg II, 26	aparser l'ali

tal che pareo beato per iscripto ;	la beatitud pintándole la cara;	Pg II, 44	interpretación
l'anima mia, che, con la sua persona	el alma mía, que con este cuerpo	Pg II, 110	con la mia persona
pieno / di cavalieri, e l'aguglie ne l'oro	una muchedumbre / de caballeros, y águilas doradas	Pg X, 79-80	dell'oro
lto è così e va , senza riposo	Así ha andado y va , sin descansar,	Pg XI, 124	ito così e va
ché qui è bon con l' ali e coi remi,	que aquí se debe con velas y remos,	Pg XII, 5	con la vela
con cosa in capo, non da lor saputa	con algo en la cabeza sin saberlo	Pg XII, 128	non di lor saputa
s'altra ragione in contrario non ponta / esser dien sempre li tuoi raggi duci".	si nada hay en contra, deben ser / siempre tus rayos guías para nosotros".	Pg XIII, 20-21	in contrario non pronta
ma più vi perderanno li ammiragli	y más lo sentirán los almirantes",	Pg XIII, 154	sentiranno
del fiero fiume, e tutti gli sgomenta	por las atroces / orillas, aterrando a todo el mundo	Pg XIV, 59-60	spaventa
e mostravami 'l ventre; / quel mi svegliò col puzzo che n'uscia.	enseñándome / el vientre , cuyo hedor me despertó.	Pg XIX, 33	che mi svegliò
lo mossi li occhi, e 'l buon maestro: "Almen tre / voci t'ho messe!"	Abrí los ojos, y el maestro: "¡tres / vecas llamé!"	Pg XIX, 34-35	tre veci
drizzate noi verso li alti salir	¡indicadnos para subir la vía!"	Pg XIX, 78	verso li altri saliri
che io sarò là dove fia Beatrice	hasta donde estaré con Bëatriz	Pg XXIII, 128	dove sarà Beatrice
lor compartire a me , più che se detto / avesser:	de mí tenían piedad , como diciendo	Pg XXX, 95	lor compatire a me
da quel confine che più va remoto,	de aquel confín que más lejano está,	Pg XXXII, 111	è remoto

l'atterra torto da falso piacere	la hunde abajo / distorsionado por un placer falso	Pd I, 134-135	s'atterra
potendo rifuggir nel loco santo	pues podían volver al lugar santo	Pd IV, 81	ritornare
Dunque a Dio convenia con le vie sue	Debía entonces Dios, con medios suyos,	Pd VII, 103	con l'orme sue
sì come cosa in suo segno diretta	cual saeta a su blanco dirigida	Pd VIII, 105	cocca (Benvenuto)
nave che per torrente giù discende.	de barco que descienda la corriente	Pd XVII, 42	corrente
e nondimeno / éli , ma cela lui l'esser profondo.	y sin embargo / está , mas tan profundo que está oculto.	Pd XIX, 62-63	Èglie
turbò il soggetto d'i vostri alimenti.	perturbó el elemento subyacente	Pd XXIX, 51	de' vostri elementi
lo vidi sopra lei tanta allegrezza / piover portata nelle menti sante	Encima de ella vi tanta alegría / llover, llevada por las mentes santas	Pd XXXII, 88-89	da le menti sante

En algunos momentos interpreta el significado de algunos textos con sinónimos o perífrasis:

TESTO GIORGIO PETROCCHI	TESTO RAFFAELE PINTO	Canto
e di suo impero / ne l'empireo ciel per padre eletto	y de su imperio / el padre, como quiso el Rey del cielo	If II, 20-21
ch'uscì per te de la volgare schiera?	y entre la chusma destacó, por ti?	If II, 105
Non odi tu la pieta del suo pianto , / non vedi tu la morte che 'l combatte / su la fiumana ove 'l mar non ha vanto? -.	¿No oyes tú su llanto y su dolor , / no ves que está en peligro de morir / en tanta turbulencia de pasiones? '.	If II, 106-108
di quel segnor dell'altissimo canto	de aquel señor que vuela con su canto	If IV, 95
E vegno in parte ove non è che luca.	Y llego así a un lugar vacío de luz.	If IV, 151
Elena vedi, per cui tanto reo / tempo si volse	Mira a Helena, por quien tan larga guerra / se combatió	If V, 64-65
Grandine grossa, acqua tinta e neve	Granizo espeso, agua sucia con nieve	If VI, 10
infra tre soli , e che l'altra sormonti	Al cabo de tres años, sin embargo / ella caerá y subirá la otra	If VI, 67-68
Or puoi, figliuol, veder la corta buffa / d'i ben'	Mira qué poco dura la mentira / de los bienes	If VII, 61-62
Or vo' che tu mia sentenza ne 'mbocche	Aprende bien lo que ahora te digo.	If VII, 72
" Fieramente furo avversi / a me e ai miei primi e a mia parte, / sì che per due fiате li dispersi ".	" Fueron fieros enemigos / míos, de mi familia y mi partido, / así que hasta dos veces los eché ".	If X, 46-48
forse cui Guido vostro ebbe a disdegno	tal vez a quien tu Guido desdeñó	If X, 63
Questo modo di retro par ch'incida / pur lo vinco d'amor che fa natura [anche Inglese]	Este segundo modo rompe sólo / los lazos que ha creado la natura	If XI, 55-56
Così a più a più si faceva basso / quel sangue, sì che cocea pur li piedi	Así menguaba progresivamente / la sangre, hasta cocer solo los pies	If XII, 124-125
sì che la pioggia non par che 'l marturi? "	cual si no se quemara , por la lluvia?".	If XIV, 48

ma sempre al bosco tien li piedi stretti	y junto al bosque anda bien pegado »	If XIV, 75
"Bene ascolta chi la nota ".	"Escucha mejor quien toma notas ".	If XV, 99
qui non son femmine da conio! ".	no hay hembras aquí de mercadeo ".	If XVIII, 66
quando colei che siede sopra l'acque / puttaneggiar coi regi a lui fu vista	cuando la que está en las aguas / sentada vio ser puta entre los reyes	If XIX, 108
ché piú non si pareggia "mo" e "issa" / che l'un con l'altro fa, se ben accoppia / principio e fine con la mente fissa.	pues la una con el otro se emparejan / como "ira" y "afloja" si se acoplan / con atención su fin y su principio.	If XXIII, 7
alcun ch'al fatto o al nome si conosca	"Busca alguno / que por fama o por nombre se conozca	If XXIII, 73-74
e 'l misero del suo n'avea due porti .	y al desgraciado en dos se le partió .	If XXV, 117
per guadagnar la donna de la torma,	por poseer la yegua más hermosa	If XXX, 43
per lo cui mal coto / pur un linguaggio nel mondo non s'usa .	por cuya mala idea / en el mundo no hay una lengua sola.	If XXXI, 77-78
Non fece al corso suo sì grosso velo / di verno la Danoia in Osterlicchi , / né Tanai là sotto 'l freddo cielo, / com'era quivi; che se Tambernichchi / vi fosse sù caduto, o Pietrapana, / non avria pur da l'orlo fatto cricchì .	No hizo el curso suyo tanto velo / en el invierno en Austria el Danubio , / si el Don allí, debajo del frío cielo, / como el de aquí; ya que si Tambernichchi / encima le cayera o Pietrapana, / su margen ni hubiera craqueado .	If XXXII, 25-30
Poscia vid'io mille visi cagnazzi	Mil rostros luego vi que por el frío / morados se habían vuelto	If XXXII, 70
e fa che tu costui ricinghe / d'un giunco schietto	Ve, pues, y haz de manera que a este ciñas / de un junco esbelto	Pg I, 94-95
pugna col sole, per essere in parte / dove, ad orezza , poco si dirada	con el sol / pugna el rocío, porque está en un sitio / en el que por el viento más resiste	Pg I, 122-123
la più rotta ruina è una scala	el derrumbe / más áspero y salvaje es una cómoda/ escala	Pg III, 50
o pur lo modo usato t'ha' ripreso? [ti sei ripreso]	o es que has vuelto a tus viejas costumbres?	Pg IV, 126
di faville d'amor così divini ,	de chispas amorosas tan divinas	Pg IV, 140

perché la foga l'un de l'altro insolla	porque se debilitan uno a otro	Pg V, 18
di questo monte, ridere e felice ".	de este monte, feliz y sonriente ".	Pg VI, 48
Loco certo non c'è posto	Nos dijo: " Lugar fijo no tenemos	Pg VII, 40
Oro e argento fine, cocco e biacca, / indaco legno, lucido sereno , / fresco smeraldo in l'ora che si fiacca.	Polvo de oro y plata, cochinilla, / plomo e índigo de color del cielo , / fresca esmeralda al despedazarse:	Pg VII, 74
"Oh!" diss'io lui, " per li vostri paesi	"Oh", respondí, "yo por las tierras vuestras / nunca fui	Pg VIII, 121-122
Venite dunque ai nostri gradi innanzi ".	"¡Venid ahora, pues, a estos peldaños! "	Pg IX, 93
nascere in chi la vede:	produce en el que mira	Pg X, 134
che sono in voi sì come studio in ape / di far lo mele	que en vosotros están como en abejas / instinto de la miel	Pg XVIII, 58-59
veggio vender sua figlia e patteggiarne	vender veo su hija y negociarla	Pg XX, 80
ciò che per sua materia fe' constare	lo que, cual su materia, condensó .	Pg XXV, 51
che già si move e sente / come spungo marino	actúa de forma tal que como esponja / marina siente	Pg XXV, 56
ad aspettar più colpo, o pargoletta / o altra novità con sì breve uso	a esperar nuevo golpe, parvulita / u otra novedad de uso tan breve.	Pg XXXI, 59-60
sì che del viso tuo vinco il valore	venciendo de tus ojos el poder	Pd V, 3
punita fusse, t'hai in pensier mio	se castigara te hace ahora dudar	Pd VII, 21
La sua natura, che di larga parca / discese avria mestier di tal milizia / che non curasse di mettere in arca ".	Por su índole tacaña, aunque descienda / de liberal linaje, necesita / milicia que no piense en embolsar ".	Pd VIII, 82-84
ed una lupa, che di tutte brame / semiava carca ne la sua magrezza	luego una loba, que por su flaqueza / cargada de codicias parecía	If I, 49-50
e sua nazione sarà tra feltro e feltro	entre fieltros será su nacimiento	If I, 105
vedrai li antichi spiriti dolenti	donde verás dolerse a almas antiguas	If I, 116
fidandomi del tuo parlare onesto	confiando en tu palabra tan excelsa	If II, 113

come che di ciò pianga o che n'aonti	por mucho que esta llore o que proteste	If VI, 72
Li diritti occhi torse allora in biechi	Se le torcieron luego los dos ojos	If VI, 91
Noi ci partimmo, e su per le scalee /che n'avea fatto iborni a scender pria, / rimontò 'l duca mio e trasse mee;	Marchamos, y las mismas escaleras / que en el bajar habían sido las rocas , / subió el maestro y me arrastró tras él.	If XXVI, 13-15
pugna col sole, per essere in parte / dove, ad orezza , poco si dirada	con el sol / pugna el rocío, porque está en un sitio / en el que por el viento más resiste	Pg I, 122-123
la mente mia, che prima era ristretta	la mente mía, que antes se encogía	Pg III, 12
quinci si parte / verso settentrion, quanto li Ebrei / vedevan lui verso la calda parte .	se aleja hacia el norte / en cuanto los Hebreos / lo ven, en cambio, alejarse hacia el sur .	Pg IV, 83-84
Ugolin d'Azzo, che vivette nosco	que vivió entonces	Pg XIV, 105
Cosí turnò , e piú non volle udirmi	Así se fue , y más no quiso oírme	Pg XVI, 145
nel primo cinghio del carcere cieco :	de Infierno en el primer círculo estamos;	Pg XXII, 103
"O tu che se' di là dal fiume sacro	"Oh, tú, que al otro lado estás del río",	Pg XXXI, 1
E se tanto secreto ver proferse	Si verdad tan oculta decir pudo	Pd XXVIII, 136

Finalmente, también produce textos nuevos, que no corresponden al original:

TEXTO GIORGIO PETROCCHI	TEXTO RAFFAELE PINTO	Canto
Poi ch'èi posato un poco il corpo lasso	Después de dar descanso un poco al cuerpo	If I, 28
Temp'era dal principio del mattino	Empezaba a brillar la luz del día	If I, 37
Rispuosemi: " Non omo, omo già fui , / e li parenti miei furon lombardi, / mantoani per patria ambedui..."	Me contestó: " ¡No vivo, ya viví! / Lombardos fueron los que me engendraron: / ambos eran de tierra mantuana..."	If I, 67-69
" A te conviene tenere altro viaggio "	" Tú debes recorrer otro camino "	If I, 91
e cominciommi a dir soave e piana / con angelica voce, in sua favela	cuando empezó a decirme dulcemente, / con voz angelical, estas palabras	If II, 56-57
che ritrarrà la mente che non erra	que la memoria fiel os contará	If II, 6
I' son Beatrice che ti faccio andare	Beatriz yo soy, quien te pide que vayas	If II, 70
che l'ubidir, se già fosse , m'è tardi	que querría ya haber obedecido	If II, 80
Poi si ritrasser tutte quante insieme	Luego se fueron , todas apretadas	If III, 106
aura sanza tempo	eternamente en aquellas tinieblas	If III, 29
come la rena quando turbo spira	como la arena al viento, en el desierto	If III, 30
non fuor cose créate	Antes de mí no había cosas creadas	If III, 7
Maestro, or mi concedi / ch'i' sappia	así que dije: « Explícame , maestro,	If III, 72-73
questi chi son c'hanno cotanta onranza	¿quiénes son éstos, tan privilegiados	If IV, 74
e 'l mio maestro sorrise di tanto	y mi maestro sonrió, al verlo	If IV, 99
e 'l mio maestro sorrise di tanto	y mi maestro sonrió, al verlo	If IV, 99
giugnemmo in prato di fresca verdura .	hasta llegar a una verde pradera	If IV, 111

Stavvi Minòs orribilmente, e ringhia :	Horriblemente Minos ladra allí	If V, 4
E come i gru van cantando lor lai	Y como grullas que entonando quejas	If V, 46
pietà mi giunse , e fui quasi smarrito	de piedad me consterné . [y nada más]	If V, 72
Quali colombe dal disio chiamate	Como palomas que el deseo impulsa	If V, 82
con l'ali alzate e ferme al dolce nido / vegnon per l'aere, dal voler portate ;	las alas desplegando por el aire / rumbo a su dulce nido que las llama	If V, 83-84
con l'ali alzate e ferme al dolce nido / vegnon per l'aere, dal voler portate ;	las alas desplegando por el aire / rumbo a su dulce nido que las llama	If V, 83-84
che 'ntrona / l'anime sì, ch'esser vorrebber sorde	que a las almas / aturde tanto que querrían ser sordas	If VI, 32-33
che tu per certo credi / che sotto l'acqua è gente che sospira:	que tú sepas que por cierto / hay gente bajo el agua que suspira	If VII, 117-118
cominciò Pluto con la voce chioccia	Pluto empezó con su voz estridente	If VII, 2
e se 'l passar più oltre c'è negato	Y si nos cierran estos el camino	If VIII, 101
che sol per pena ha la speranza cionca?	sólo en desesperar sea castigado	If IX, 18
"Chi fuor li maggior tui?"	"¿De quién eres hijo?"	If X, 42
che 'nfin là sù faceva spiacer suo lezzo	que hasta allí arriba hacia [sic] llegar su hedor	If X, 136
"Le parole tue sien conte"	"¡Cuidado a lo que dices!"	If X, 39
"O virtù somma, che per li empi giri / mi volvi"	«¡Oh gran virtud!, tú que por estos círculos / a tu antojo me llevas"	If X, 4
"S'ei fur cacciati, ei tornâr d'ogne parte", / rispuos'io lui, "l'una e l'altra fiata : / ma i vostri non appreser ben quell'arte!"	"Mas, si fueron echados, regresaron", / le contesté, "en ambas ocasiones ; / arte que no aprendieron bien los vuestros".	If X, 49-51
"S'elli han quell'arte" disse "male appresa, / ciò mi tormenta più che questo letto.	"Que ese arte ellos no hayan aprendido", / dijo, "me duele más que este lecho.	If X, 77-78

Poi che ebbe sospirando il capo mosso	Sacudió , suspirando, la cabeza	If X, 88
Tutti son pieni di spirti maladetti: / ma perché poi ti basti pur la vista, / intendi come e perche' son distretti	pero para que luego suficiente / te sea verlos, el criterio escucha / con el que se administra la condena.	If XI, 19-21
lo qual trasse Fotin de la via dritta	a quien desvió Fotín de su camino	If XI, 9
Oh cieca cupidigia e ira folle	¡Oh avidez ciega, oh ira insensata!	If XII, 49
non rami schietti, ma nodosi e 'nvolti / non pomi v'eran, ma stecchi con tòsco	en las ramas torcidas ningún fruto / había, sino espinas venenosas.	If XIII, 5-6
e chinando la mano a la sua faccia	y dije, con la mano hacia su rostro	If XV, 29
ritorna 'n dietro e lascia andar la traccia ".	se vuelve atrás, del grupo rezagándose ".	If XV, 33
Ed elli a me: "Se tu segui tua stella , / non puoi fallire a glorioso porto, / se ben m'accorsi ne la vita bella; / e s'io non fossi sì per tempo morto, / veggendo il cielo a te così benigno, / dato t'avrei a l'opera conforto .	Entonces él: "Si sigues tus estrellas , / glorioso puerto no se escapará, / si supe verlo allí, en la vida bella: / y si tan pronto no me hubiera muerto, / viendo hacia ti el cielo tan benigno, / te hubiera dado auxilio en esta empresa .	If XV, 55-60
La tua fortuna tanto onor ti serba, / che l'una parte e l'altra avranno fame / di te; ma lungi fia dal becco l'erba.	Tu destino te guarda tanto honor, / que ambas partes tendrán hambre de ti; pero sin hierba quedarán sus picos.	If XV, 70-72
si dileguò come da corda cocca .	como una flecha desapareció.	If XVII, 136
Ma esso, che altra volta mi sovvenne / ad altro forse , tosto ch'i' montai	Más él, que ya me había socorrido / en otros trances , cuando yo monté	If XVII, 95-96
vidi gente attuffata in uno sterco	vi / gente dentro de estiércol sumergida	If XVIII, 113
Taide è, la puttana che rispuose / al drudo suo quando disse: "Ho io grazie / grandi apo te?": " Anzi, maravigliose! ".	Es Tais, aquella puta que a su amante, / cuando le preguntó si le gustaba, / le quiso contestar: " ¡No sabes cuánto! ".	If XVIII, 133-135
novo tormento e novi frustatori	nueva pena , nuevos azotadores	If XVIII, 23
che a giudicio di Dio passion comporta?	poder forzar el designio divino?	If XX, 30

che a giudicio di Dio passion comporta?	poder forzar el designio divino?	If XX, 30
che a giudicio di Dio passion comporta?	poder forzar el designio divino?	If XX, 30
Loco è nel mezzo là dove 'l trentino / pastore, e quel di Brescia e 'l veronese, / segnar poria, s'e' fesse quel cammino	Lugar hay en el medio en que podrían / los pastores de Trento y de Verona / y Brescia bendecir, si allí llegaran.	If XX, 67-69
ed elli avea del cul fatto trombetta.	y este de su culo hizo trompeta	If XXI, 139
"O Malebranche, / ecco un de li anzian di Santa Zita!	"¡Malagarras, aquí va uno de Luca	If XXI, 37
"Che li approda?".	"¡No le va a servir de nada!".	If XXI, 78
dir chi tu se' non avere in dispregio	haz el favor de decirnos quién eres ".	If XXIII, 93
se mai sarai di fuor da' luoghi bui ,	si consigues salir de las tinieblas	If XXIV, 141
ma chi parlava ad ire pareo mosso .	pero el que hablaba parecía andar .	If XXIV, 69
produce e , cencri con anfisibena,	produce, junto con anfisibenas ,	If XXIV, 87
che merda fa di quel che si trangugia .	saco que vuelve mierda lo engullido	If XXVIII, 27
com'a scaldar si poggia tegghia a tegghia	cual para calentar dos recipientes	If XXIX, 74
così 'l sovràn li denti all'altro pose	así el de arriba al otro hincaba el diente	If XXXII, 128
O anime crudeli, / tanto che data v'è l'ultima posta / levatemi dal volto i duri veli	" Vosotros tan crüeles / como para estar en este sitio, / sacad los duros velos de mis ojos,	If XXXIII, 110-112
piú lune già, quand'io feci 'l mal sonno	más lunas cuando yo el mal sueño tuve	If XXXIII, 25-27
là 'v'eravam, ma natural burella	donde estábamos, sino angosta cueva	If XXXIV, 98
seguitando il mio canto con quel suono	inspirando mi canto con el son	Pg I, 10
di cui le Piche misere sentiro / lo colpo tal, che disperar perdono	que golpeó a las Urracas de tal forma / que de todo perdón desesperaron	Pg I, 11-12
del mezzo , puro infino al primo giro	del cielo , puro hasta el horizonte	Pg I, 15

sì ch'ogni sucidume quindi stinghe	borrando de ella toda suciedad	Pg I, 96
quando con li occhi l'occhio mi percosse;	Aquel juntó su mala voluntad / con el ingenio, y movió humo y viento,	Pg V, 112- 113
e l'altro ch'annegò correndo in caccia.	y al otro que se ahogó en la carrera	Pg VI, 15
d'ogne valor portò cinta la corda	todo el valor tenía de un caballero	Pg VII, 114
volgendo ad ora ad or la testa , e 'l dosso	venía aquí y allí cabeceando	Pg VIII, 101
Poi mi pareo che, poi rotata un poco ,	Me pareció que, después de unas vueltas	Pg IX, 28
giù dal cielo / folgoreggiando scender , da l'un lato.	arrojado / caerse desde el cielo fulgurando.	Pg XII, 27
par che minacci / quivi 'l tuo segno ;	¡allí ya no amenaza / tu figura esculpida	Pg XII, 46-47
Di reverenza il viso e li atti addorna	De reverencia viste rostro y actos,	Pg XII, 82
la sua rapina ; e poscia, per ammenda	allí su expolio ; y luego, como enmienda,	Pg XX, 65
che, tutto libero a mutar convento	que todo libre de mudar de estado	Pg XXI, 62
che più pareo di me aver contezza	yo hice, que en mí más se iba fijando .	Pg XXIV, 36
e qual più a gradire oltre si mette, [progredire]	y quien buscando va otras razones,	Pg XXIV, 61
ma pari in atto e onesto e sodo.	mas igualmente austeros en su gesto.	Pg XXIX, 135
Secondo che ci affliggono i disiri	Según el padecer de los deseos / y afectos	Pg XXV, 106
novo augelletto due o tre aspetta;	El polluelo precisa varios golpes	Pg XXXI, 61
vinta da l'onda, or da pioggia, or da orza.	que a babor la onda inclina y a estribor	Pg XXXII, 117
e trassel per la selva, / tanto che sol di lei mi fece scudo / a la puttana e a la nova belva.	y lo llevó a la selva, / que fue a mis ojos única pantalla / hacia la puta y la monstruosa fiera.	Pg XXXII, 159-160
li occhi a cui pur vegghiar costò sì caro	escuchaban, lo que le fue fatal ;	Pg XXXII, 66

quando con li occhi l'occhio mi percosse;	y sacudió mis ojos con los suyos	Pg XXXIII, 18
forse di retro a me con miglior voci	¡tal vez tras de mí con voz más bella	Pd I, 35
non è l'affezion mia tanto profonda	no llegan tan a fondo mis afectos	Pd IV, 121
nel proprio lume, e che dagli occhi il traggi	en tu lumbre, y cómo la desprendes	Pd V, 125
a rilevarvi suso, fu contenta.	de nuevo alzaros se congratuló.	Pd VII, 111
Fulgeami già in fronte la corona	Lucía ya en mi frente la corona	Pd VIII, 64
Qui si rimira ne l'arte ch'addorna / cotanto affetto, e discernesi 'l bene / per che 'l mondo di su quel di giù torna	El arte aquí admiramos que engalana / amor tan grande, y vemos por qué fin / envuelve lo de arriba a lo de abajo	Pd IX, 106-108
u' ben s'impingua se non si vaneggia	que sacia y harta si no se delira	Pd X, 96
"U' ben s'impingua"	donde hace poco dije: " sacia y harta ",	Pd XI, 25
U' ben s'impingua se non si vaneggia "	"que sacia y harta si no se delira "	Pd XI, 139
insieme a punto e a voler quetarsi	juntas en un instante se pararon	Pd XII, 25
con perpetua vista, e che m'assetta di dolce disiar	con perpetua visión y me estimula un dulce desear	Pd XV, 65
né pria né poi ch'el si chiavasse al legno	ni antes ni después que le clavarán.	Pd XIX, 105
L'aiuola che ci fa tanto feroci, / volgendom'io con li eterni Gemelli , / tutta m'apparve da' colli a le foci	La era que nos hace tan feroces, / girando yo con el eterno Géminis , / se desplegó a mis ojos toda entera	Pd XXII, 151-153
Di quella ch'io notai di più carezza	De aquel que observé que era más rico,	Pd XXIV, 19
Or sai tu dove e quando questi amori / furon creati, e come	Ahora ya sabes dónde y cuándo fueron / estos amores creados y cómo	Pd XXIX, 46-47
per lo seguir che face a lui la 'nvoglia;	que se entreve su afecto desde fuera;	Pd XXVI, 99
Così si fa la pelle bianca nera / nel primo aspetto, de la bella figlia	Así se vuelve negra la piel blanca / del bello rostro de la hermosa hija	Pd XXVII, 136-137

e farà quel d'Alagna intrar più giuso".	y al de Anagni empujará hacia abajo".	Pd XXX, 148
con le penne sparte / vid'io più di mille angeli festanti	de ángeles millares / con alas desplegadas vi hacer fiesta	Pd XXXI, 131
Vidi a lor giuochi quivi e a lor canti	Vi frente a sus festejos y sus cantos	Pd XXXI, 133
in nulla parte ancor fermato fiso	sin detenerse aún en ningún sitio	Pd XXXI, 54
tutti miei prieghi / ti porgo , e priego che non sieno scarsi	mis ruegos / te elevo y ruego que no sean escasos	Pd XXXIII, 29-30

Un caso aparte es la secuencia en la que aparece Arnaldo Daniello, que habla en provenzal. Raffaele Pinto copia el texto de Petrocchi:¹⁰

*«Tan m'abellis vostre cortes deman,
qu'ieu no me puesc ni voill a vos cobrire.
Ieu sui Arnaut, que plor e vau **chantan**;
consiros vei la passada folor,
e vei jausen lo **joi** qu'esper, denan.
Ara vos prec, per aquella valor
que vos **guida** al som de l'escalina,
sovenha vos a temps de ma dolor!»*
(Pg XXVI, 140-144)

Y lo traduce en nota:

"Vuestra cortés pregunta me complace tanto que no puedo ni quiero ocultarme a vos: yo soy Arnaut, que lloro y voy **cantando**; contemplo apesadumbrado mi locura de antaño, y miro con gozo, delante de mí, la **felicidad** que espero. Os ruego ahora, en nombre

¹⁰ Dante conocía el occitano (o lengua de oc) y, por lo tanto, los errores e inexactitudes gráficas se deben a los copistas. En el *De vulgari eloquentia* cita expresamente a los poetas Arnaut Daniel (II vi 6, II xii 8, II xiii 2), Peire d'Alvernía (I x 3), Giraut de Borneil (I ix 3 y II ii 9), Bertram de Born (II ii 9; a quien encuentra en If XXIX, 29), Folchetto di Marsiglia (II vi 6; presente en Pd IX, 37), Aimeric de Belenoi (II vi 6 y II xii 3) y Aimeric de Pegulhan (II vi 6). A ellos hay que agregar al mantovano Sordello da Goito (I xv 2), cuya obra poética está toda escrita en provenzal y que es un personaje importante en el Antepurgatorio (Pg VI, 58-75; VII, 1-136; VIII, 37-45, 94-108). También Dante escribe un verso en provenzal, uno en latín y uno en vulgar florentino en la canción *Aï faus ris, pour quoi traï aves* (cfr. Dante Alighieri, *Rime*, n° 18, ed. Domenico de Robertis («Edizione Nazionale delle Opere di Dante Alighieri a cura della Società Dantesca Italiana»), Firenze, Le Lettere, 2002, vol. III, pp. 243-256; DANTE ALIGHIERI, *Rime*, n° 52, ed. Claudio Giunta en *Opere*, edición dirigida por Marco Santagata, Milano, Mondadori, 2015², vol. I, pp. 632-640. Del texto crítico de Petrocchi (que es, en realidad el de Giuseppe Vandelli) hay diferencias con el de Mario Casella, que lee **cantan** en vez de **chantan** (v. 142), **jorn** en vez de **joi** (v. 144) y **condus** en vez de **guida** (v. 146).

de aquella virtud que os **guía** hasta la cima de la escalera, que os acordéis a tiempo de mi dolor".

Y, finalmente, hay un episodio que merece un estudio aparte, porque ofrece grandes dificultades: el de los prevaricadores (*barattieri*) que se extiende por los Cantos XXI y XXII, llegando hasta el verso 57 del canto XXIII.

Me reservo mi entusiasmo para otra oportunidad y me limitaré sólo a algunos elementos lingüísticos que me llaman la atención, tomando en cuenta que se trata de una situación extremadamente dramática y repleta de alegorías políticas: penas que se tratan de evitar, pactos que no se respetan, la mentira como norma dialéctica. Todo parece una representación carnavalesca con personajes ramplones que se expresan de modo chocarrero: como dice Dante, parece estar en una taberna (If XXII, 15). Y no son sólo las “*pernacchie*” y el pedo de Barbariccia las que inducen a desconfiar de la “fiera compañía” (If XII, 14), cuyos nombres – como dice Dino Provenzal - hacen erizarse los cabellos.¹¹

Y es, precisamente, el tema onomástico lo más llamativo cuando los editores en lengua castellana, a partir ya del apelativo genérico, han decidido traducir han decidido traducir Malebranche con *Malasgarras*, lo que se conserva incluso en el recuerdo que de éstos hace Frate Alberigo en la Tolomea del Cocito (If XXXIII, 142-143).

Siguiendo la ruta de las primeras versiones españolas, Aranda no traduce, pero escribe en nota: “[27] He aquí traducidos los nombres de los doce diablos que Dante menciona en este canto: Malebranche, malas garras.—Malacoda, cola maldita.—Scarmiglione, que arranca los cabellos.—Alichino, que hace inclinar a los otros.—Calcabrina, que pisa el rocío.—Cagnazzo, perro malo.—Barbariccia, el de la barba erizada.—Libicocco, deseo ardiente.—Draghignazzo, veneno de dragón.—Ciriatto-Sannuto, colmillo de jabalí.—Graffiaccane, perro que araña. —Rubicante, inflamado. Todas estas versiones son de Landino”.¹²

¹¹ *La Divina Commedia*, commentata da Dino Provenzal. Milano, Edizioni Scolastiche Mondadori, Officine Graffiche Veronesi, 1963¹², Purgatorio, p.139.

¹² *La Divina Comedia / de Dante Alighieri; con notas de Paolo Costa; traducida al castellano por D. Manuel Aranda y San Juan*. Barcelona. Centro de Reparticiones La Ilustración, Calle de Mendizabal, número 4. 1868. Imprenta de Jaime Llepús, calle de Pelritxol, número 14, principal. – 1868. Segunda edición: Barcelona. Empresa Editorial La Ilustración, 1871; Los Grandes Poemas, Joyas

Por su parte, Pedro Puigbó conserva los nombres de los diablos, pero explica qué significa cada uno: “*Alichino*, que hace inclinar a los demás, *quialios inclinat*, — *Cagnazzo*, perro malvado; — *Barbariccia*, barba erizada; — *Libicocco*, deseo ardiente; — *Draghignazzo*, veneno de dragon; — *Ciriato-Sanutto*, colmillo de jabalí; — *Graffiacane*, perro que araña; - *Farfarello*, charlatan; — *Rubicante*, inflamado. Tales son los nombres que les da Landino.” (p.87).¹³ Como puede verse, no copia de Aranda, sino que traduce del original de Landino.¹⁴

En la edición de AKAL, los nombres fueron inventados por Juan Varela-Portas de Orduña, el autor de las notas de los Cantos XXI, XXII y XXIII. Éste es el cuadro comparativo con la relativa intervención onomástica:

de la Literatura Universal, 546 pp. DANTE ALIGHIERI. 1868a. La Divina Comedia. Notas de Paolo Costa. Traducción de Manuel Aranda y Sanjuan, Barcelona, Centro de Reparticiones La Ilustración
¹³ Dante Alighieri, *La Divina Comedia traducida y anotada en vista de sus más célebres comentadores por D. Pedro Puigbó*. Barcelona. Librería de D. Juan Oliveres, Editor, Impresor de S.M. Calle de Escudillers, nº 57. 1868. Segunda edición: Barcelona. Librería de Lance de Ramón Pujal, Bajada de Viladecola, número 2, 1870, 413 pp. DANTE ALIGHIERI. 1868b. La Divina Comedia. Traducida y anotada por Pedro Puigbó en castellano, Barcelona, Juan Oliveres; reed. Barcelona, Ramon Pujal, 1870

¹⁴ Éste es el texto: “Questi sono e nomi de' dieci demonii, e quali Malacoda manda per iscorta; et credo che per questi el poeta vogla esprimere varii affecti et operationi et effecti de' barattieri. *Alchino* è la inclinatione ad tal vitio, “quia alios inclinat”. Dopo la inclinatione sequita la corruptione dell'animo quando già ha facto proposito sequitare el peccato decto *Calcabrina*, cioè calcante la brinata, la quale nelle lectere sacre significa la divina gratia. El terzo è maledictione, nella quale incorre el peccatore poi che da sè ha scacciato la divina gratia; et dicesi *Cagnazo*, quasi captivo cane et mordente; el quarto è l'astutia che nasconde per allhora questo vitio decto *Barbariccia*, cioè barba arricciata, perchè secondo e physonomi la barba crespa et arricciata dimostra fraudulentia. El quinto è la vogla ardente di mettere a perfectione la baratteria poi che ha ricevuto el premio, et dicesi *Libichoccho*, quasi libidine cocente, cioè vogla sfrenata et ardente. El sexto è la infectione del vitio, che con suo pessimo veleno coinquina et macula gl'altri, decto *Draghignazo* dal veleno del draghone. El septimo è l'offensione che si fa al proximo el quale e barattieri lania et lacera chome el cinghiale lacera con la sanna; et però lo chiama *Cyriato sannuto*, perchè “cyro” non solamente in lingua rusticana de' nostri, ma in lingua greca significa porco. L'octavo dinota l'oppressione dell'uno barattieri chon l'altro quando el più potente lacera el men potente. Chostui graffia el cane, perchè graffia chi morde altri. *Farfarello* è el nono pel quale dimostra infrascatore et cianciatore. *Rubicante* quasi infocato, et furibondo et audace” (*Comento di Christophoro Landino fiorenti/no sopra la comedia di Danthe Ali/ghieri poeta fiorentino*, Firenze, Nicholo di Lorenzo della Magna, 1481, ad locum).

TESTO GIORGIO PETROCCHI	TESTO RAFFAELE PINTO	Canto
O Malebranche , / ecco uno de li anzian di Santa Zita!	Malasgarras , aquí va uno de Luca	If XXI, 37-38
i' torno per anche / a quella terra cche n'è ben fornita	yo allí vuelvo / a por más, que hay una barbaridad!	If XXI, 39-40
disser: "Covertò convien che qui balli, / sì che, se puoi, nascosamente accaffi ".	"Aquí vas a bailar cubierto, / ¡a ver si ocultamente mangar puedes!".	If XXI, 52-53
perch'altra volta fui a tal baratta ".	ya me he visto otra vez en tal pendencia ".	If XXI, 63
"Vada Malacoda! "	"¡Vaya Malacola! "	If XXI, 76
ma stieno i Malebranche un poco in cesso ,	pero se han de apartar los Malasgarras	If XXII, 100
"Vuo' che 'l tocchi" / Diceva l'un con l'altro " in sul groppone? ",	"¿Le pinchamos", decían entre sí, " en el trasero? ".	If XXI, 100-102
" Sì, fa che gliel'accocchi! ,	" ¡Dale un rasponazo! ".	If XXI, 102
"Posa, posa, Scarmiglione! ".	"¡Tente quieto, Greñaslocas! ".	If XXI, 105
E se l'andare avante pur vi piace,	Y si queréis seguir en el camino	If XXI, 109
"Tra'ti avante, Alichino , e Calcabrina / - comiciò elli a dire - e tu Cagnazzo; / e Barbariccia guidi la decina.	"Venid Alascaídas, Pisaescarcha / y tú, Perrazo ", él empezó a decir; "que Barbacrespa mande el pelotón.	If XXI, 118-120
Libicocco vegn'oltre e Draghignazzo , / Ciriatto sannuto e Graffiacane / e Farfarello e Rubicante pazzo.	Que vayan Tempestuoso y Dragonazo , / Cerdazo el colmillido, Araña perros , / Majareto , y el loco Botasangre .	If XXI, 121-123
Cercate 'ntorno le boglienti pane : / costor sian salvi infino all'altro scheggio / che tutto intero va sopra le tane".	Atentos vigilad la pez que bulle / y escoltad a estos dos, sin daño alguno / hasta el siguiente puente de la bolsa ".	If XXI, 124-126
ma come s'appressava Barbariccia	pero si se acercaba Barbacrespa	If XXII, 29
ch'una rana rimane e l'altra spiccia; / e Graffiacan , che li era più di contra, / li arrunciagliò le 'mpegoate chiome / e trassel su, che mi parve una lontra.	si una rana se queda y la otra salta; / y Araña perros , justo en frente de él, / le ensartó las melenas embreadas / y como a una nutria lo pescó.	If XXII, 33-36
"O Rubicante , fa che tu li metti / li unghioni a dosso, sí che tu lo scuoi!".	"Oh Botasangre , ¿por qué no le clavás / las uñas, para ir despellejándolo?",	If XXII, 40-41

E Ciriatto , a cui di bocca uscia / d'ogne parte una sanna come a porco, / li fé sentir come l'una sdruscia.	Entonces el Cerdazo , a quien salían / de la boca, cual jabalí, colmillos, / lo mucho le enseñó que desgarraban.	If XXII, 55-57
ma Barbariccia il chiuse con le braccia / e disse: " State in là, mentr'io lo 'nforco ".	ma Barbacrespa lo abrazó diciendo: / " ¡Apartaos, mientras esté abrazado! ".	If XXII, 59-60
E Libicocco " Troppo avem sofferto! "	Y Tempestuoso : " ¡Esto es demasiado! ".	If XXII, 70
Draghignazzo anco i volle dar di piglio / giuso a le gambe; onde l' decurio loro / si volse intorno intorno con mal piglio .	Dragonazo también quiso arponarle / en las piernas, así que el decurión / de ellos se volvió con mala cara .	If XXII, 73
E 'l gran proposto, vòlto a Farfarello / che stralunava li occhi per fedire / disse: "Fatti 'n costà, malvagio uccello".	Pero el gran jefe dijo a Majareto , / que ponía por herir blancos los ojos : / " ¡Apártate de aquí, malvado pájaro! ".	If XXII, 94-96
Cagnazzo a cotal motto levò il muso / crollando 'l capo, e disse: " Odi malizia / ch'elli ha pensata per gittarsi giuso! ".	Perrazo a estas palabras alzó el morro, / y dijo, sacudiendo la cabeza: " ¡Mira qué astucia para huir pensó! ".	If XXII, 106-108
Alichin non si tenne e, di rintoppo / a li altri, disse a lui: "Se tu ti cali, / io non ti verrò dietro di gualoppo, / ma batterò sovra la pece l'ali. / Lascisi 'l collo, e sia la ripa scudo , / a veder se tu sol più di noi vali".	Sin contenerse Alascaídas dijo, / llevando la contraria: "Si te tiras, / no te perseguiré yendo al galope, / mas batiré sobre la pez mis alas. / Dejemos este margen y escondámonos : / a ver si vales tú más que nosotros".	If XXII, 112-114
Irato Calcabrina della buffa,	Airado Pisaescarcha de la chanza	If XXII, 133
Barbariccia , con li altri suoi dolente	Barbacrespa , como el que más dolido	If XXII, 145
i' ho pavento / d'i Malebranche	temo a los Malasgarras	If XXIII, 22-23
"Nel fosso sù" -, diss'el, - " de' Malebranche / là dove bolle la tenace pece	"En la fosa de arriba, en Malasgarras , / donde hieve la pegajosa pez"	If XXXIII, 142-143

Esto es apenas una piedra de toque para el análisis comparado de uno de los pasos más complejos de la *Commedia* y para los cuales se ha ensayado todo tipo de soluciones históricas y lingüísticas, puesto que – por ejemplo – se ha buscado para los nombres de los diablos apellidos de personas que existieron verdaderamente y que – en los primeros años de difusión de la obra – habrían sido

fácilmente reconocibles como el “Bonifazio” de los simoníacos (If XIX, 53) o el “Filippo Argenti” de la laguna Estigia (If VIII, 61). En todo caso, he llevado a cabo una exhaustiva collatio de textos y comentarios, que espero poner pronto a disposición de los eventuales interesados.

Para concluir, dejando de lado mis reparos de carácter filológico, considero que esta edición castellana bilingüe cumple con todas las exigencias de un trabajo serio y tesonero. Su destino no es sólo el mundo académico, sino que se trata de una joya de bibliofilia a disposición de todo aquél que quiera conocer esta obra maestra de la cultura universal.